

οὐδ' ἀλέη· ἥ γάρ ῥα πάλαι τό γε φίλτερον ἦεν	301
Ζηνί τε καὶ Διὸς υἱὶ ἐκηβόλῳ, οἷ μὲ πάρος γε	302
πρόφρονες εἰρύατο· νῦν αὖτέ με μοῖρα κιχάνει.	303
μὴ μὰν ἀσπουδί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,	304
ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.'	305
ὥς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,	306
τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε,	307
οἷμησεν δὲ ἀλείς ὥς τ' αἰετὸς ὑψιπετής,	308
ὅς τ' εἴσιν πεδίοιεν διὰ νεφέων ἐρεβεννῶν	309
ἀρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαλὴν ἢ πτώκα λαγών·	310

αἰετός, ὁ: eagle, 1

ἀ-κλειῶς, -ον: ingloriously, without glory, 1

ἀλέη, ἡ: avoiding, escape, 1

ἀμαλός, -ή, -όν: soft, weak, feeble, 1

ἀπ-όλλυμι: destroy, kill, slay; *mid.* perish, 4

ἄρνός, τοῦ, τῆς: lamb, sheep, (no nom.), 2

ἀρπάξω: seize, carry off, kidnap, 2

ἀ-σπουδί: without effort, without a struggle 1

διά: through (gen.) on account of (acc.), 8

εἴλω: hem in, confine; pin down (aor. ἄλ) 3

ἐκη-βόλος, -ον: attaining his aim, 1

ἐρεβεννός, -η, -ον: dark, gloomy, 2

ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 7

κιχάνω: to reach, come upon, find, 6

λαγώος, ὁ: hare, rabbit, 1

λαπάρη, ἡ: soft part of body, flank, 1

μὰν (Att. μὴν): indeed, in truth 1

μοῖρα, ἡ: lot, portion, part; fate, destiny, 4

νέφος, -εος, τό: a cloud, mass of clouds, 1

οἰμάω: to swoop, pounce, 3

ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing; keen, 7

πάλαι: long ago, 2

πάρος: before, formerly, in former time 6

πρό-φρων, -ονος, ὁ, ἡ: willing, earnest, 3

πτῶξ, πτωκός, ὁ: cowering (animal), 1

πυνθάνομαι: to learn by hearsay or inquiry, 4

ῥέξω: to do accomplish, make, perform, 3

στιβαρός, -ή, -όν: thick, stout, strong, 1

τείνω: to stretch out, extend, 1

ὑψι-πετής, -εσσα, -εν: high-flying, 1

φάσγανον, τό: sword, 2

φωνέω: to utter, speak, 6

301 ἀλέη: nom. subject, add linking ἐστί  
ἥ γάρ ῥα πάλαι...ἦεν: *since indeed, it seems, this has long since been...*;  
ἄρα + impf. (εἰμί) indicates a 'truth just realized': true in the past and now true, translated in the pres.; πάλαι + pres. suggests an act lasting to the present  
τό γε: *this*; i.e. Hector's death  
φίλτερον: *dearer*; comparative φίλος

302 Ζηνί...υἱί: *to Zeus and the... son*

πάρος γε: *previously at least*; see 301

303 εἰρύατο: *had drawn...* (from danger);  
i.e. 'had rescued' (compare Lat. *eripiō*);  
plpf. ἐρύω; see 6.403 for a similar use

304 μὴ μὰν...ἀπολοίμην: *Truly may I not perish*; aor. opt. of wish; μὴν has the

force of δὴ, and often follows negative statements

305 ῥέξας: nom. sg. aor. pple ῥέξω, this line is in direct contrast to ἀσπουδί... above  
τι: *something*; acc. obj., μέγα modifies  
ἐσσομένοισι: *for (those) to come*; i.e. people in the future; fut. pple εἰμί; see 6.358 for Helen's similar awareness  
πυθέσθαι: aor. inf. of purpose

306 εἰρύσσατο: aor. mid. ἐρύω

307 τό: *which*; relative pronoun

τέτατο: plpf. mid. τείνω

308 ἀλείς: *gathering himself*; 'shut in' nom. aor. pass. pple εἴλω, here as a deponent

ὥς τε: *just as...*; epic τε

309 εἴσιν: 3<sup>rd</sup> sg. pres. ἔρχομαι

ὥς Ἑκτωρ οἴμησε τινάσσων φάσγανον ὀξύ.	311
ὀρμήθη δ' Ἀχιλεὺς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν	312
ἀγρίου, πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε	313
καλὸν δαιδάλεον, κόρυθι δ' ἐπένευε φαεινῇ	314
τετραφάλῳ· καλαὶ δὲ περισσεῖοντο ἔθειραι	315
χρύσαι, ἃς Ἥφαιστος ἔει λόφον ἀμφὶ θαμείας.	316
οἶος δ' ἀστήρ εἰσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῶ	317
ἔσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἵσταται ἀστήρ,	318
ὥς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος, ἣν ἄρ' Ἀχιλλεύς	319
πάλλεν δεξιτερῇ φρονέων κακὸν Ἑκτορι δίῳ	320

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 3  
 αἰχμή, ἡ: spearpoint, 3  
 ἀμολγός, ὁ: dead of darkness (of night), 2  
 ἀπο-λάμπω: to shine, 2  
 ἀστήρ, ἀστρός, ὁ: star, 8  
 δαιδάλεος, -ον: cunningly wrought, 2  
 δεξιτερός, -ή, -όν: right hand (of two), 1  
 ἔθειρα, ἡ: hair; mane, quills, 1  
 ἐμ-πίπλημι: to fill, fill (acc) full of (gen), 2  
 ἐπί-νεύω: to nod to, nod forward, 1  
 ἔσπερος, ὁ: evening-star; evening; western, 1  
 εὐ-ήκης, -ες: well-pointed, 1  
 Ἥφαιστος, ὁ: Hephaestus, 1  
 θαμέες, θαμείαι: thick and fast, set together, 1  
 ἵημι: to send forth, throw; let go, release, 2  
 καλύπτω: to conceal, cover, 5  
 κόρυς, κόρυθος ἡ: helmet, 5  
 λόφος, ὁ: plume (on a helmet), 2

νύξ, -κτος, ἡ: night, 5  
 οἰμάω: to swoop, pounce, 3  
 οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 3  
 ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing; keen, 7  
 ὀρμάω: to set in motion, begin, urge, 3  
 οὐρανός, ὁ: sky, heavens, 3  
 πάλλω: to shake, brandish; quiver, 5  
 περι-σεῖομαι: to be shaken around, 1  
 πρόσ-θεν: before, in front, 5  
 σάκος, τό: a shield, 5  
 στέρνων, τό: breast, chest, 1  
 τετρα-φαλος, -ον: of four horns, 1  
 τινάσσω: to shake, brandish, 1  
 φαεινός, -ή, -όν: shining, beaming, radiant, 4  
 φάσγανον, τό: sword, 2  
 φρονέω: to think, devise, be prudent, 6  
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 5

311 ὥς: *so...*; ending simile from l. 308  
 312 ὀρμήθη: *was set in motion*; aor. pass.  
     μένεος: partitive gen. μένος with verb  
     ἐμπλήσατο: aor. ἐμ-πίπλημι  
 313 πρόσθεν: governs the gen. στέρνοιο  
 314 κόρυθι: dat. of compound verb  
 315 περισσεῖοντο: impf. pass.  
 316 ἄς: relative, antecedent is ἔθειραι  
     ἔει: ἦε-ε, 3<sup>rd</sup> sg. impf. ἵημι  
     λόφον ἀμφί: ἀμφὶ λόφον, anastrophe  
 317 οἶος δ'...ὥς: *just as...so*; 'which sort  
     as... so' a simile  
     ἀστήρ...ἔσπερος: *the evening star*; i.e.

the planet Venus appearing low in the  
 western sky at sunset  
 εἶσι: 3<sup>rd</sup> sg. pres. ἔρχομαι  
 μετὰ: *among...*; 'with'  
 νυκτὸς ἀμολγῶ: *in...*; dat. time when  
 318 κάλλιστος: superlative καλός  
     ἵσταται: 3<sup>rd</sup> sg. pres. mid. ἵστημι  
 319 αἰχμῆς...εὐήκεος: *from...*; gen. source,  
     implicit in the prefix ἀπ-  
     ἀπέλαμπε: *it shined*; impers.  
     ἣν: *which...*; relative, antecedent αἰχμῆς  
 320 δεξιτερῇ: dat. of means  
     Ἑκτορι: *for...*; dat. of interest

εἰσορόων χροά καλόν, ὅπη εἴξειε μάλιστα.	321
τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χροά χάλκεα τεύχεα	322
καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάρριξε κατακτάς·	323
φαίνεται δ' ἢ κληίδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσι,	324
λαυκανίην, ἵνα τε ψυχῆς ὤκιστος ὄλεθρος·	325
τῇ ῥ' ἐπὶ οἱ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχει διὸς Ἀχιλλεύς,	326
ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἦλυθ' ἀκωκή·	327
οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοβάρεια,	328
ὄφρα τί μιν προτιείποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.	329
ἦριπε δ' ἐν κονίης· ὁ δ' ἐπεύξατο διὸς Ἀχιλλεύς·	330

ἀκωκή, ἡ: point, 1  
 ἀμειβομαι: to reply, respond; *act.* exchange 4  
 ἀντικρὺ: opposite, straight on, 1  
 ἀπαλός, -ή, -ον: tender, soft to the touch, 1  
 ἀσφάραγος, ὁ: windpipe (φάρυγξ) 1  
 αὐχίν, -ένος, ὁ: neck, throat, 3  
 βίη, ἡ: violence, force, power, 3  
 διά: through (gen.) on account of (acc.), 8  
 εἴκω: to yield to, give way, retire, (dat) 2  
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 1  
 ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 5  
 ἐν-αρίζω: to strip of armor, 1  
 ἐπ-εύχομαι: to pray, pray to, 2  
 ἐρείπω: to throw down, fall down, 2  
 ἦ: where, in which place, 1  
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 3  
 κατα-κτείνω: to kill, slay, 7  
 κληῖς, -ίδος ἡ: key, bolt; oarlock, collarbone 2

κονίη, ἡ: dust, a cloud of dust, 4  
 λαυκανίη, ἡ: throat, 1  
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 7  
 μελίη, ἡ: ashen (spear), ash tree, 3  
 μέμα: to strive, be eager, press on, yearn, 8  
 ὄλεθρος, ὁ: ruin, destruction, death, 4  
 ὅπη: in what way, in what direction, 2  
 Πατροκλῆς, ὁ: Patroclus, 3  
 τέμνω: to cut, cut up, 2  
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 5  
 φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 4  
 χάλκεος, -εα, -εον: bronze, brazen, copper, 4  
 χαλκο-βαρής, -ές: heavy with bronze, 1  
 χρώς, -ωτός, ὁ: skin, body (χρῶ: dat. sg.) 3  
 ψυχή, ἡ: soul, life, breath, spirit, 6  
 ὠκύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet, 7  
 ὠμος, ὁ: shoulder, 7

321 εἰσορόων: nom. sg. pple, εἰσορῶν  
 χροά: body; acc. sg., Hector's body  
 εἴξειε: (it) might give way; i.e. body be  
 pierced; aor. opt., relative characteristic  
 322 τοῦ δὲ: of this one; of Hector; + χροά  
 καὶ ἄλλο τόσον μὲν: in respect to so  
 much else (of the body) in fact; 'in  
 regard to...' acc. respect; καὶ is adverbial  
 ἔχε: protected, covered; neut. pl. subject  
 323 τὰ: relative, acc. obj.  
 Πατρόκλοιο: gen. modifies βίην  
 ἐνάρριξε: stripped (acc) from (acc); this  
 verb governs a double acc.  
 κατακτάς: nom. aor. pple κατακτείνω

324 φαίνεται: there appeared; 'was shown'  
 ἦ: where; 'in which place' dat. where  
 κληίδες...ἔχουσι: collarbone separates;  
 αὐχέν': αὐχένα; acc. sg. obj.  
 325 ἵνα τε: and where...(is); connective  
 ὤκιστος: superlative ὠκύς  
 326 τῇ: in this (place); dat. of place where  
 ἐπὶ οἱ μεμαῶτα: (Hector) rushing upon  
 him; i.e. upon Achilles; pf. pple. acc. sg.  
 ἔλασε: aor. ἐλαύνω  
 327 ἦλυθε: aor. ἐρχομαι  
 328 ἀπ'...τάμε: cut off; tmesis, aor. τέμνω  
 329 ὄφρα...προσ-είποι: so that...; purpose  
 330 ἦριπε: aor. ἐρείπω

‘Ἔκτορ, ἀτάρ που ἔφης Πατροκλῆ’ ἐξαναρίζων	331
σῶς ἔσσεσθ’, ἐμὲ δ’ οὐδὲν ὀπίζω νοσφιν ἐόντα,	332
νήπιε· τοῖο δ’ ἄνευθεν ἀοσσητήρ μέγ’ ἀμείνων	333
νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσιν ἐγὼ μετόπισθε λελείμην,	334
ὅς τοι γούνατ’ ἔλυσα· σὲ μὲν κύνες ἦδ’ οἰωνοὶ	335
ἐλκήσουσ’ αἰκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί.’	336
τὸν δ’ ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·	337
‘λίσσομ’ ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων σῶν τε τοκῆων,	338
μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν,	339
ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκὸν τε ἄλῃς χρυσὸν τε δέδεξο,	340

ἀ(ε)ῖκως: shamefully, in an unseemly way, 1  
 ἄλῃς: enough, in heaps, in abundance, 2  
 ἀμείνων, -ον: better, 4  
 ἄνευ-θε: without, free from; far from, 5  
 ἀοσσητήρ, -ῆρος, ὁ: assistant, helper, 1  
 γλαφυρός, -ή, -όν: hollow, hollowed, 3  
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5  
 ἐάω: to allow, permit, let be, suffer, 4  
 ἐλκέω: to drag, drag away, 2  
 ἐξ-εν-αρίζω: to strip from armor, 6  
 κατα-δάπτω: to devour, consume, 1  
 κτερίζω: to pay or honor funeral rites, 1  
 λείπω: to leave, forsake, abandon, 7  
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 6  
 λύω: to loosen, undo, unfasten, untie, 1  
 μετ-όπισθε: from behind, backwards, back, 4

νήπιος, -η, -ον: young; childish, foolish, 9  
 νόσφι: aloof, apart, afar, away, 3  
 οἰωνός, ὁ: bird, 2  
 ὀλιγο-δρανέω: able to do little, feeble, 1  
 ὀπίζομαι: to regard with awe and dread, 1  
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 3  
 Πατροκλῆς, ὁ: Patroclus, 3  
 ποῦ: where?; που: somewhere, I suppose, 3  
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 8  
 σῶς, σόη, σόν: safe, sound, 1  
 τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 3  
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 4  
 χαλκός, ὁ: copper, bronze, 9  
 χρυσός, ὁ: gold, 4  
 ψυχή, ἡ: soul, life, breath, spirit, 6

331 Ἔκτορ: vocative direct address  
 που: I suppose  
 ἔφης: you thought that (you); impf. φημί  
 + ind. discourse, supply an acc. subject  
 Πατροκλῆα: acc. obj. of pple  
 332 σῶς: nominative pred. of ἔσσεσθαι  
 ἔσσεσθαι: fut. deponent inf. εἰμί  
 οὐδέν: not at all; ‘no regard...for...’ an  
 inner acc.  
 ὀπίζε(σ)ο: 2<sup>nd</sup> sg. impf.  
 ἐόντα: pple εἰμί  
 333 τοῖο: from him; τοῦ, gen. with ἄνευθεν  
 ἀοσσητήρ: Achilles is referring to how  
 he stayed by the ships as Patroclus  
 fought and died in battle

μέγα: far, by far; ‘greatly,’ adv. acc. 334  
 ἐπὶ: beside...; anastrophe  
 λελείμην: plpf. pass. λείπω  
 335 ὅς: I who...; relative, 1<sup>st</sup> sg. antecedent  
 τοι: your; σοι, dat. of possession  
 336 τὸν δέ: but this one; i.e. Patroclus, in  
 contrast with σὲ μὲν  
 κτεριοῦσιν: fut.  
 338 λίσσομ’: λίσσομαι  
 ὑπέρ: by (your) life...; ‘soul’  
 339 μή...ἔα: don’t allow; ἔαε, neg. command  
 sg. imperative ἐάω  
 καταδάψαι: aor. inf. κατα-δάπτω  
 340 δέδεξο: δέδεκσο, pf. mid. imperative  
 δέχομαι

δῶρα τά τοι δώσουσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,	341
σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με	342
Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα·	343
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·	344
‘μή με, κύον, γούνων γουνάζεο μὴ δὲ τοκῆων·	345
αἶ γάρ πως αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνήη	346
ᾧμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, οἶα ἔοργας,	347
ὥς οὐκ ἔσθ' ὅς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι,	348
οὐδ' εἴ κεν δεκάκις τε καὶ εἰκοσινήριτ' ἄποινα	349
στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἄλλα,	350

ἀν-ίημι: to release, send up, give up, 6

ἀπ-άλαλκε: ward off, keep off, 1

ἄποινα, τὰ: ransom, compensation, 4

ἀπο-τέμνω: to cut off, 1

γουνάζομαι: grab, clasp (in supplication), 1

δεκά-κις: ten-times, 1

δῶρον, τό: gift, present; reward, 2

ἔδω: to eat, 4

εἰκοσινήριτος, -ον: twenty-times, 1

ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 3

ἔρδω: to do, perform, 2

κεφαλή, ἡ: the head, 3

κρέας, τό: flesh, meat, piece of meat, 2

λαγχάνω: to obtain by lot (aor. ἔλαχον) 1

οἴκα-δε: to home, homeward, 1

οἶος, -α, -ον: of what sort, such, as, 3

πάλιν: again, once more; back, backwards, 3

πότνια, ἡ: mistress, queen, 8

πρόσ-φημι: to speak to, address, 8

πῦρ, πυρός, τό: fire, 9

πῶς: how?; πως: somehow, in any way, 5

σῶμα, σώματος, τό: body, 1

τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 3

ὑπ-ισχνέομαι: to promise, 5

ὑπόδρα: from under (his brow), 2

ὠκύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet, 7

ὠμός, -ή, -ον: raw, uncooked, 1

341 δῶρα: in apposition to χαλκόν, χρυσόν

τά: *which...*; relative

342 δόμεναι: aor. inf. as imperative δίδωμι

ὄφρα...λελάχωσι: *so that...*; purpose, reduplicated aor. subj. λαγχάνω

343 θανόντα: acc. sg. aor. pple θνήσκω

344 ἰδὼν: *looking*; nom. aor. pple. εἶδον

προσέφη: 3<sup>rd</sup> sg. impf. πρόσφημι

πόδας: *in...*; acc. pl. of respect, πούς

345 μή...γουνάζε(σ)ο: neg. mid. imperative

κύον: vocative direct address

γούνων: *by the knees*; partitive gen.,

often with verbs of grabbing and taking

τοκῆων: (*on behalf of your*) *parents*; a

response to 338, supply ὑπέρ

346 αἶ γάρ...ἀνήη: *would that...drove me...*;

‘if only...,’ unattainable wish, 3<sup>rd</sup> sg

impf. ind. ἀν-ίημι, (elsewhere in Homer:

ἀν-ίηι) see p. 25 and also l. 6.345

αὐτόν: intensive with με, obj. of ἀνήη

347 ᾧμ' : ᾧμα, neuter modifies κρέα

οἶα...: *such things!*; exclamation set off by commas because it is parenthetical

ἔοργας: 2<sup>nd</sup> sg. pf. ἔρδω

348 ὥς οὐκ ἔστι ὅς: *as there is not (anyone)*

*who...*; οὐκ ἔστιν ὅς used for statements regarding the fut., often with fut. ind., it

also governs potential opt. without ἄν

σῆς...κεφαλῆς: gen. of separation

ἀπαλάλκοι: *could...*; potential opt.

without ἄν

349 εἴ κέν...στήσωσι...ὑπόσχωνται: *not*

*even if they weigh...promise*; protasis of

future-more-vivid: 3<sup>rd</sup> pl. aor. subj.

ἵστημι (set on a scale) and ὑπισχνέομαι

350 καὶ ἄλλα: *other things also*; καὶ as adv.

οὐδ' εἴ κέν σ' αὐτὸν χρυσῶ ἐρύσασθαι ἀνώγοι	351
Δαρδανίδης Πρίαμος· οὐδ' ὧς σέ γε πότνια μήτηρ	352
ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται ὃν τέκεν αὐτή,	353
ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσσονται.	354
τὸν δὲ καταθνήσκων προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·	355
ἥ σ' εὖ γινώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον	356
πείσειν· ἥ γὰρ σοί γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.	357
φράζω νῦν, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι	358
ἥματι τῷ ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων	359
ἐσθλὸν ἐόντ' ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιῇσι πύλῃσιν.'	360

ἀνωγα: to command, order, bid, 7

Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 5

γινώσκω: to learn, note, realize, know, 6

γοάω: to wail, groan, weep, 5

Δαρδανίδης, ὁ: son of Dardanus, 1

δατέομαι: to divide, distribute, 2

ἐν-τίθημι: to put upon, store up in, 2

ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 7

ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 7

εὔ: well, 7

κατα-θνήσκω: to die, 2

λέχος, τό: bed, couch; burial couch, bier, 2

μέλλω: to be about to, to intend to, 4

μήνιμα, -ατος, τό: cause of wrath (μηνί) 1

οἰωνός, ὁ: bird, 2

ἄλλυμι: to destroy, lose, consume, kill, 7

Πάρις, ὁ: Paris, 4

πότνια, ἡ: mistress, queen, 8

πρόσ-φημι: to speak to, address, 8

προτι-όσσομαι: to gaze at, direct eyes to, 1

σιδήρεος, -η, -ον: made of iron, iron, 1

Σκαιαί, αἱ: Scaean (gates), 5

Φοῖβος, ὁ: Phoebus Apollo, 3

φράζω: to consider, think; show, indicate, 2

χρυσός, ὁ: gold, 4

351 εἴ κεν...ἀνώγοι: *not even if... should bid*; apodosis now of future-less-vivid (note more-vivid in l. 349)

χρυσῶ: dat. of means

ἐρύσασθαι: *to be weighed out*; 'to be pulled,' see στήσωσι in line 350, i.e. pay Hector's weight in gold

352 οὐδ' ὧς: *not even so*

353 ἐνθεμένη: nom. sg. aor. mid. ἐντίθημι  
λεχέεσσι: *on...*; dat. pl. compound verb

ὃν: *whom...*; relative

τέκεν: aor. τίκτω

αὐτή: *she herself*; intensive

354 κατὰ...δάσσονται: *will divide up*; tmesis (σε) πάντα: *(you) completely*; modifies a missing acc., translate as an adverb

355 τὸν δὲ: *this one*; i.e. Achilles

356 ἄρα: *as it seems, I am not going*; ἄρα +

impf. indicates a 'truth just realized': true in the past and true now: translate in the present tense, see also 22.301

πείσειν: μέλλω governs a fut. inf. πείθω  
σοί γε: *your*; γε emphasizes the clause  
σιδήρεος: *(is) of iron*; nom. predicate, supply ἐστί

358 φράζε(σ)ο: pres. mid. imperative

μή...γένωμαι: *lest I become...*; clause of fearing, aor. subj. γίγνομαι

τοί: *against you*; σοί, dat. of interest

θεῶν: *for the gods*; subjective gen. (gods grow angry against you)

359 ἥματι τῷ: *on that day*; dat. time when

ὅτε κέν...ὀλέσωσιν: *when...*; general temporal clause; aor. subj. ἄλλυμι

360 ἐόντα: *though being...*; concessive pple

ὥς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε,	361
ψυχὴ δ' ἐκ ρεθέων πταμένη Ἀϊδόσδε βεβήκει	362
ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἥβην.	363
τὸν καὶ τεθνηῶτα προσήυδα δῖος Ἀχιλλεύς·	364
‘τέθναθι· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι, ὁππότε κεν δῇ	365
Ζεὺς ἐθέλῃ τελέσαι ἣδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.’	366
ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος,	367
καὶ τό γ' ἄνευθεν ἔθηχ', ὃ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα	368
αἵματόεντ'· ἄλλοι δὲ περιδραμον νῖες Ἀχαιῶν,	369
οἳ καὶ θηήσαντο φυὴν καὶ εἶδος ἀγητὸν	370

ἀγητός, -ή, -όν: marvelous, wonderful, 1	λείπω: to leave, forsake, abandon, 7
ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 5	νεκρός, ὁ: corpse, the dead, 3
αἵματόεις, -εσσα, -εν: bloody, full of blood 1	ὁπότε: when, by what time, 1
ἀνδρότης, ὁ: manhood, manliness, courage 1	περι-τρέχω: to run around, 1
ἄνευ-θε: without, free from; far from, 5	πέτομαι: to fly, flutter, 4
γοάω: to wail, groan, weep, 5	πότμος, ὁ: fate, death, 3
δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5	ῥεθος, -εος, τό: limb, 2
εἶδος, τό: appearance, form, shape, 2	συλάω: to strip off, 4
ἑός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 13	τελέω: to complete, fulfill, accomplish, 1
ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 7	τέλος, -εος, τό: end, result, 1
ἥβη, ἡ: youth, youthful prime, 1	τότε: at that time, then, <b>τοτέ</b> , at some time, 8
ἡμί: to speak, say, 6	φυή, ἡ: stature, growth, 1
θάνατος, ὁ: death, 8	χάλκεος, -εα, -εον: bronze, brazen, copper, 4
θηέομαι: to see, watch, look at; consider, 1	ψυχή, ἡ: soul, life, breath, spirit, 6
καλύπτω: to conceal, cover, 5	ὤμος, ὁ: shoulder, 7
κήρ, κηρός, ἡ: doom, death, bane, 3	
361 ὥς: <i>thus</i>	increases the indefiniteness of this
362 πταμένη: nom. sg. aor. mid. πέτομαι	general temporal clause; 3 <sup>rd</sup> sg. pres.
Ἀϊδός-δε: <i>to Hades' (house)</i>	subj. ἐθέλω
βεβήκει: plpf. βαίνω	366 τελέσαι: aor. inf.
363 ὃν: <i>his own</i> ; ἐόν, possessive adj. ἐός	ἡδ(ε): <i>and</i> ; joining the nominatives
γοόωσα, λιποῦσα: pres. and aor. pple	367 ἦ: <i>he spoke</i> ; 3 <sup>rd</sup> sg. impf. ἡμί
modifying fem. ψυχή	368 τό: <i>and this</i> ; i.e. the neuter sg. ἔγχος
364 τὸν: <i>him</i> ; i.e. Hector	ἄνευθεν: <i>aside, far away</i> ; adverbial
καὶ τεθνηῶτα: <i>although...</i> ; καὶ begins a	ἔθηχ': ἔθηκε, aor. τίθημι
concessive pple, here pf. θνήσκω	ὃ δ': i.e. Achilles
365 τέθναθι: pf. imperative θνήσκω suggests	369 περιδραμον: aor. περιτρέχω
a state of completed action: 'be dead'	370 οἳ: <i>who</i> ; relative
ὁππότε κεν δῇ: <i>whenever at all</i> ; δῇ	καί...καί: <i>both...and</i>